



**HELLO,  
NEW  
CITY.**

新しいまちの暮らし  
スーパースマートシティ  
うつのみや始動



**안녕,  
새로운  
도시.**

새로운 도시의 생활  
수퍼 스마트 시티  
우쓰노미야 시동

せいかつへん  
**生活編**

**생활편**



じゅうみんいどう  
■ 住民異動

てんにゆう てんきょ てんしゆつ じゆうしょ か しみんか かく ちくしみん しゆつちようじよ とど で  
転入・転居・転出など住所が変わったときは、市民課または各地区市民センター・出張所へ届け出てくだ  
さい。てんにゆう てんきょとどけで じ ざいりゆう とくべつえいじゆうしゃしやうめいしよ りめん しんじゆうしょ きさい ざいりゆう  
転入・転居届出時には、在留カードまたは特別永住者証明書 の裏面に新住所を記載します。在留カ  
ードまたは特別永住者 証明書 を持参しなかった場合は、別途、住居地届が必要です。

주민등록

■ 주민 이동

전입・이사・전출 등 주소가 바뀌었을 때는 시민과, 또는 각 지구 시민센터・출장소에 신고를 해 주십시오. 전입・이사 신고시에는 재류카드나 특별영주자 증명서 뒷면에 새로운 주소를 기입합니다. 재류카드 또는 특별영주자 증명서를 지참하지 않았을 경우는 별도로 주거지 신고를 하셔야 합니다.

げんいん 原因	きかん 期間	とどけでにん 届出人	ひつよう 必要なもの	とどけできま 届出先
しないにひっこ越して きたとき(転入届)	しにすまひじめたひ の翌日から起算して14 日以内	ほんにん 本人、 せたいぬし 世帯主、 だいにんにん 代理人	ざいりゆう とくべつえいじゆうしゃしやうめいしよ 在留カードまたは特別永住者証明書、 せたいぬし つづから しやう ほんにん 世帯主との続柄を証する資料、本人 かくにんしよるい まえ しちようそん ほつこう 確認書類、前の市町村で発行した てんしゆつしやうめいしよ こくない 転出証明書(国内からの場合のみ)、マ イナンバーカードまたは住民基本台帳カ ード(所持者)、旅券(海外からの場合の み)	しみんか 市民課、 かくちくしみん 各地区市民 センター・ しゆつちようじよ 出張所
しないでじゆうしょか わったとき(転居届)	しんじゆうしょ すまひじめた ひの翌日から起算し て14日以内		ざいりゆう とくべつえいじゆうしゃしやうめいしよ 在留カードまたは特別永住者証明書、マ イナンバーカードまたは住民基本台帳( しよじしや せたいぬし つづから しやう 所持者)、世帯主との続柄を証する しよるい ほんにんかくにんしよるい こくみんけんこう 書類、本人確認書類、国民健康 保険証(所持者)	
しがいにひっこ越すと き(転出届)	ひっこ越すひのぜんじつ まで		ほんにんかくにんしよるい いんかんとらうろくしやう しよじしや 本人確認書類、印鑑登録証(所持者)、 こくみんけんこうほけんしやう 国民健康保険証	
せたいへんこう 変更があった とき(世帯変更届)	へんこう 変更のあったひの よくじつ 翌日から起算して14 日以内		ほんにんかくにんしよるい こくみんけんこうほけんしやう 本人確認書類、国民健康保険証( しよじしや 所持者)	
てんにゆう てんしゆつとどけで 転入・転出届時に ざいりゆう じきん 在留カードを持参し なかったとき( じゆうきよちとどけ 住居地届)	しんじゆうしょ すまひじめた ひの翌日から起算し て14日以内		ざいりゆう とくべつえいじゆうしゃしやうめいしよ 在留カードまたは特別永住者証明書、 ほんにんかくにんしよるい 本人確認書類	

※ 住民異動届け出の際に本人確認を行っています。届出人の在留カードまたは特別永住者証明書、運転免許証、健康保険証など本人確認のできる書類をお持ちください。

※ 代理人 (同一世帯人以外の人) は、本人が自署した委任状の提出が必要です。

※ 再入国許可期間内で1年以上外国に滞在するときは転出届を、外国へ転出していた人が帰国したときは転入届を届けてください。

※ マイナンバーカードまたは住民基本台帳カードを利用して転出手続きを行った場合、転入手続きの際に転出証明書は必要ありません。

※ マイナンバーカードまたは住民基本台帳カードによる転入手続きの受け付けは、平日午前9時~午後5時です。

원인	기간	신고인	필요한 것	신고하는 곳
시내로 이사왔을 때 (전입신고)	시에서 살게된 날의 다음날부터 기산하여 14 일 이내	본인, 세대주, 대리인	재류카드 또는 특별 영주자 증명서, 세대주와의 관계를 증명할 자료, 본인 확인 서류, 먼저 살던 시정촌에서 발행한 전출 증명서(국내 이사에 한 함), 마이넘버카드 또는 주민기본대장 카드(소지자), 여권(해외에서 이사온 경우에 한 함)	시민과 각 지구 시민 센터, 출장소
시내에서 주소가 바뀌었을 때 (이사신고)	새로운 주소에 살게된 날의 다음날부터 기산하여 14 일 이내		재류카드 또는 특별 영주자 증명서, 마이넘버카드 또는 주민기본대장 카드(소지자), 세대주와의 관계를 증명할 서류, 본인 확인 서류, 국민 건강 보험증(소지자),	
시외로 이사갈 때 (전출신고)	이사가기 전날까지		본인 확인 서류, 인감 등록증(소지자), 국민 건강 보험증	
세대에 변경이 생겼을 때 (세대변경 신고)	변경된 날의 다음날부터 기산하여 14 일 이내		본인 확인 서류, 국민 건강 보험증(소지자)	
전입·전출신고시 재류카드를 지참하지 않았을 경우 (주거지 신고)	새로운 주소에 살게된 날의 다음날부터 기산하여 14 일 이내		재류카드 또는 특별 영주자 증명서, 본인확인 서류	

※ 주민 이동 신고시에는 본인 확인을 합니다. 신고인의 재류카드 또는 특별 영주자 증명서, 운전면허증, 건강 보험증 등 본인확인을 할 수 있는 서류를 지참하시기 바랍니다.

※ 대리인(동일 세대인 이외의 사람)은 본인이 서명한 위임장 제출이 필요합니다.

※ 재입국 허가 기간내에 1 년이상 해외에 체류하는 경우는 전출 신고를, 외국에 전출했다가 귀국을 했을 때는 전입 신고를 해 주십시오

※ 마이넘버 카드 또는 주민기본대장카드로 전출 수속을 한 경우, 전입 수속을 할 때 전출 증명서는 필요 없습니다.

※ 마이넘버 카드 또는 주민기본대장카드로 전입 수속을 하는 경우, 접수는 평일 오전 9시~오후 5시입니다.



## ■通称の登録

住民登録上の氏名以外で、国内における社会生活上通用している日本式の名前(通称)の記載を希望する場合は、登録しようとする通称が国内における社会生活上通用していることがわかる書類(※)を持参の上、申し出てください。

### ※確認書類

▽1つ持参すればよいもの 運転免許証など、有効である官公署が発行した免許証・許可証・資格証明書など(写真の貼付があるもの)。

▽複数持参するもの ①勤務先、学校等が発行した身分証明書など ②公共料金の契約書、領収書 ③長年使用してきたことが実証される郵便物など。

問：市民課 ☎028(632)2271

## ■통칭의 등록

주민등록상의 이름 이외에, 국내에서 사회생활상 통용될 수 있는 일본식 이름(통칭)의 기재를 희망하는 경우는, 등록하려는 통칭이 국내에서 사회생활상 통용되고 있음을 알 수 있는 서류(※)를 지참하시고 신청해 주십시오.

### ※확인 서류

▽한 가지만 있으면 되는 것: 운전면허증 등 유효한 관공서가 발행한 면허증, 허가증, 자격증명서 등(사진이 붙어있는 것)

▽복수 필요한 서류 ①근무처, 학교 등에서 발행한 신분증명서 등 ②공공요금의 계약서, 영수증 ③오랫동안 사용되어 왔음을 증명할 수 있는 우편물 등

## ■住民票の写しの交付

住民票の写しが必要なときは、市民課または各地区市民センター・出張所・事務所へ申請してください。代理人が申請する場合は、委任状が必要です。他人が申請するときは、申請の事由(使い道)、事由を証明する資料が必要です。申請の事由によっては、交付できないこともあります。また、申請の際、窓口に来た人の本人確認を行っていますので、本人確認ができるもの(在留カードまたは特別永住者証明書、マイナンバーカード、運転免許証、健康保険証など)を持参してください。

問：市民課 ☎028(632)2265

## ■주민표 사본 발급

주민표의 사본이 필요한 경우는 시민과 또는 각 지구 시민센터・출장소・사무소에 신청해 주십시오. 대리인이 신청하는 경우는 위임장이 필요합니다. 타인이 신청하는 경우는 신청 사유(용도), 사유를 증명할 수 있는 자료가 필요하며, 신청 사유에 따라 발급이 불가한 경우도 있습니다. 또, 신청할 때는 창구에 오신 분의 본인 확인을 하고 있으므로 본인 확인을 할 수 있는 것(재류카드 또는 특별 영주자 증명서, 마이넘버 카드, 운전면허증, 건강 보험증 등)을 지참해 주십시오.



## とくべつ えいじゆうしゃ とどけで 特別永住者の届出

とくべつえいじゆうしゃしょうめいしょ こうふ ともな とどけで うけつけまどぐち しやくしよ しみんか しやくしよ かい かくちくしみん  
特別永住者証明書の交付を伴う届出の受付窓口は、市役所市民課(市役所1階)、各地区市民セン  
ター、出張所です。

### 특별 영주자 신고

특별 영주자 증명서 발급을 수반한 신고 접수 창구는, 시청 시민과(시청 1층), 각 지구 시민센터, 출장소입니다.

### じゅうきょちがい きさいじこうへんこうとどけで ■住居地以外の記載事項変更届出

とくべつえいじゆうしゃしょうめいしょ きさいじこう しめい せいねん がつび せいべつ こくせき ちいき へんこう しょう  
特別永住者証明書の記載事項である「氏名」「生年月日」「性別」「国籍・地域」に変更が生じた  
ときは、14日以内に、とくべつえいじゆうしゃしょうめいしょ りよげん しよじ ばあい かおじゃしん たて よこ ていしゆつまえ  
特別永住者証明書、旅券(所持する場合)、顔写真(縦4cm×横3cm、提出前3  
か月に撮影したもの、16歳未満は不要)1枚、変更が生じたことを証する書類を持参し届けて  
ください。

### ■거주지 이외의 기재사항 변경 신고

특별 영주자 증명서의 기재사항인 「이름」「생년월일」「성별」「국적·지역」에 변경이 생기면 14 일  
이내에 특별 영주자 증명서, 여권(소지하고 있는 경우), 얼굴 사진(세로 4cm×가로 3cm, 제출하기  
전 3개월 이내에 촬영한 것, 16세 미만인 경우는 불필요)1매, 변경이 생긴 사실을 증명할 수 있는  
서류를 지참하시고 신고해 주십시오.

### ゆうこう きかん こうしん しんせい ■有効期間の更新申請

とくべつえいじゆうしゃしょうめいしょ ゆうこうきかんまんりょうび げつまえ まんりょうび さい たんじょうび ばあい げつまえ  
特別永住者証明書は、有効期間満了日の2カ月前(満了日が16歳の誕生日の場合は6カ月前)から  
ゆうこうきかんまんりょうび とくべつえいじゆうしゃしょうめいしょ りよげん しよじ ばあい かおじゃしん たて よこ ていしゆつまえ  
有効期間満了日までに、特別永住者証明書、旅券(所持する場合)、顔写真(縦4cm×横3cm、提出前  
3か月に撮影したもの)1枚、を持参し申請してください。

とくべつえいじゆうしゃしょうめいしょ ゆうこう きかん さいいじょう こうしんまえ ゆうこうきかんまんりょうびご かいめ たんじょうび さい  
特別永住者証明書の有効期間は、16歳以上は更新前の有効期間満了日後の7回目の誕生日まで、16歳  
みまん さい たんじょうび  
未満は16歳の誕生日までです。

### ■유효기간의 갱신 신청

특별 영주자 증명서는 유효기간 만료일의 2개월전(만료일이 16세 생일인 경우는 6개월 전)부터  
유효기간 만료일까지 특별 영주자 증명서, 여권(소지하고 있는 경우), 얼굴  
사진(세로 4cm×가로 3cm, 제출하기 전 3개월 이내에 촬영한 것)1매를 지참하시고 신고해  
주십시오.

특별영주자증명서의 유효기간은 16세 이상인 경우는 갱신 전의 유효기간 만료일 후의 7번째  
생일까지, 16세 미만은 16세 생일까지입니다.

<参考>

外国人登録証明書は、次の期間までは特別永住者証明書とみなされます。期限までに特別永住者証明書に切り替えてください。

<참고>

외국인등록증명서는, 다음의 기간까지 특별영주자증명서로 간주됩니다. 기한까지 특별영주자 증명서로 변경하여 주십시오.

16歳以上	16歳未満
ほうしこう び へいせい ねん がつ にち 法施行日(平成24年7月9日)における がいこくじんとうろくしょうめいしょ )申請期間」の初日まで。	16歳の誕生日まで
16세 이상	16세 미만
법 시행일(2012년 7월 9일)에 있어서 외국인등록증명서의 「다음번 확인(변경)신청기간」의 첫 날까지	16세 생일까지

■再交付申請

特別永住者証明書を紛失、盗難などで失った場合は、すぐ警察に届け出をしてください。そして紛失に気がついた日から14日以内に、旅券(所持する場合)、顔写真(縦4cm×横3cm、提出前3カ月以内に撮影したもの、16歳未満は不要)1枚、特別永住者証明書を失ったことを証する書類(遺失物届出証明書など)を持参し申請してください。

■재발급 신청

특별영주자증명서를 분실, 도난 등으로 없어서 버렸다면 즉시 경찰에 신고해 주십시오. 그리고 분실했음을 알게된 날부터 14일 이내에 여권(소지하고 있는 경우), 얼굴 사진(세로 4cm×가로 3cm, 제출전 3개월 이내에 촬영된 것. 16세 미만은 불필요)1장과, 특별 영주자 증명서 분실을 증명하는 서류(유실물 신고 증명서)를 지참하시고 신청을 해 주십시오.

原因	申請 期間	届出人	必要 なもの
住居地以外の 記載 事項 変更 届けで 届出	変更 が 生じた 日 から 14日 以内		変更 が 生じたことを 証する 書類
有効期間の 更新申請	有効期間満了日 2カ月前 (満了日 が 16歳 の誕生日の 場合は 6カ月前) から 有効 期間満了日ま で	本人、代理人 (同居の 親族)	特別永住者 証明書、旅券 (所持 する場合)、顔 写真 (縦 4cm×横 3cm、提出前 3カ 月以内に 撮影 したもの、16歳 未満は 不要) 1枚 ※16歳 未満 の 場合、有効 期間の 更新申請 の 時は、顔 写真 が 必要 です。
再交付 申請	紛失に 気がつ いた 日 から 14 日以内		特別永住者 証明書を 失 ったことを 証する 書類 (遺失物届出証明書 な ど)

※ 届出人 (本人または代理人) から 依頼を受けた 取次者が 届け出る ことも できます。

詳しくは、市民課まで お問い合わせ ください。

問：市民課 ☎028(632)2271

원인	신청기간	신고인	필요한 것
주거지 이외의 기재사항 변경 신고	변경된 날부터 14일 이내		변경이 생긴 것을 증명하는 서류
유효기간 갱신 신청	유효기간 만료 2개월전 (만료일이 16세 생일인 경우는 6개월 전)부터 유효기간 만료일까지	본인, 대리인 (동거중인 친족)	특별 영주자 증명서, 여권 (소지하고 있는 경우), 얼굴 사진(세로 4cm×가로 3cm, 제출전 3개월 이내에 촬영된 것, 16세 미만은 불필요) 1장 ※16세 미만인 경우, 유효기간 갱신 신청의 경우에 한해 얼굴 사진이 필요합니다.
재발급 신청	분실을 알게된 날부터 14일 이내		특별 영주자 증명서를 잃어버렸음을 증명하는 서류 (유실물 신고 증명서 등)



※신고인(본인 또는 대리인)으로부터 의뢰를 받은 중개인이 신고를 할 수도 있습니다.

자세한 문의 바랍니다.



문의: 시민과 ☎028-632-2271

## 戸籍

戸籍とは、日本国籍を持つ者の氏名、生年月日、夫婦、親子などの身分関係を登録する公正証書です。外国籍の人には戸籍はありませんが、日本の出生、死亡、結婚、離婚などの際には届け出が必要です。届出には届出書のほか、各種書類が必要になりますので、事前にお問い合わせください。そのほか出入国在留管理局☎028(600)7750や本国への届け出が必要な場合がありますので、各国の大使館・領事館などにご確認ください。また届出により、健康保険や児童手当など、各種手続きが必要になる場合がありますので、関係課および関係機関などにお問い合わせください。

<参考>本書「国民健康保険」P43～、「出産と育児」P51～、「児童・母子父子福祉」P58～

## 호적

호적이란 일본 국적을 가진 사람의 이름, 생년월일, 부부, 친자 등의 신분관계를 등록한 공정 증서입니다. 외국 국적인 사람은 호적은 없지만 일본에서 출생, 사망, 결혼, 이혼 등을 한 경우는 신고를 해야 합니다. 신고할 때는 신고서 외에도 각종 서류가 필요하므로 사전에 문의바랍니다. 그 외에도 출입국 재류관리국 ☎028-600-7750 과 본국에 신고를 해야 하는 경우도 있으므로, 각 국의 대사관, 영사관 등에 확인을 해 주십시오. 또, 신고로 인해 건강보험이나 아동수당등 각종 수속이 필요한 경우도 있으므로 관계 과 또는 관계 기관에 문의해 주시기 바랍니다. <참고> 본서 「국민 건강 보험」P43~, 「출산과 육아」P51~, 「아동·모자부자복지」P58~

しゅっしょうとどけ

## ■ 出生届

生まれた日から14日以内に、生まれた場所または届出人の住所地の役所に、父親または母親が出生の届け出をしてください。父母の両方が中長期在留者で、子ども出生後60日を超えて在留する場合は、在留資格取得申請が必要です。父母のどちらかが特別永住者の場合は、特別永住許可申請が必要です。詳しくはお問い合わせください。

## ■ 출생신고

태어난 날로부터 14 일 이내에, 태어난 장소 또는 신청인의 주소지의 관청에 아버지나 어머니가 출생신고를 해 주십시오. 부모 양쪽이 중장기 체류자이고, 아기도 출생후 60 일을 경과하여 체류하는 경우는 재류자격 취득신청을 해야 하며, 부모중 어느 한쪽이 특별 영주자인 경우는 특별 영주 허가 신청을 해야 합니다. 자세한 내용은 문의를 해 주십시오.

## ■ 死亡届

死亡の事実を知った日から7日以内に、死亡した場所または届出人の住所地の役所に届け出をしてください。死亡した人の在留カードまたは特別永住者証明書は、出入国在留管理局に返納してください。

## ■ 사망신고

사망사실을 알게 된 날로부터 7 일 이내에, 사망한 장소 또는 신고인의 주소지 관청에서 신고를 해 주십시오. 사망하신 분의 재류카드 또는 특별영주자증명서는 출입국 재류관리국에 반납해 주십시오.



■ こんいんとどけ 婚姻届

日本人と結婚する場合は、日本人の本籍地または住所地の役所、外国人同士の場合は、住所地の役所に届け出をしてください。

■ 혼인신고

일본인과 결혼을 하는 경우, 일본인의 본적지 또는 주소지의 관청에서 신고를 해 주시고, 두 분 모두가 외국인일 경우는 주소지의 관청에 혼인신고를 해 주십시오.

■ 리こんとどけ 離婚届

日本人と離婚する場合は、日本人の本籍地または住所地の役所に届け出をしてください。なお、国によっては離婚が成立しないことがありますので、ご注意ください。

簡：市民課 ☎028(632)2268

■ 이혼신고

일본인과 이혼을 하는 경우는, 일본인의 본적지 또는 주소지의 관청에 신고를 해 주십시오. 또, 국가에 따라서는 이혼이 성립하지 않는 경우도 있으므로 주의해 주십시오.

문의: 시민과 ☎028-632-2268

## いんかんとうろく 印鑑登録



日本では、サインの代わりにいろいろな場面で印鑑が要求されます。自分の名前が刻印してある印鑑を押すことで、署名と同じく意思の確認として見なされます。

### 인감등록

日本에서는 사인을 하는 대신 여러가지 경우에 있어서 도장이 필요합니다. 자신의 이름이 새겨진 도장을 날인하는 것은 서명과 동등한 의사확인 표현으로 간주됩니다.

### じついん ■実印

各種の契約など公的な重要文書に捺印する印鑑を実印といいます。市役所に印影を登録し、市役所が発行する印鑑登録証明書を添付することで、本物であることを証明します。

### ■실인

각종 계약등 공적인 중요 문서에 날인하는 인감을 실인이라고 합니다. 시청에 인영을 등록하고 시청에서 발행하는 인감 등록 증명서를 첨부하는 것으로 진본이라는 것을 증명합니다.

### いんかんとうろく ■印鑑の登録

印鑑登録できる外国籍の人は、15歳以上で住民登録をしている人です。登録は原則本人が行い、登録する印鑑と在留カードまたは特別永住者証明書、マイナンバーカード、運転免許証などを持参して市民課または各地区市民センター・出張所・事務所で申請してください。登録できる印鑑は1人1個に限ります。なお、印鑑の大きさや材質、刻印されている文字などにより登録できない印鑑があります。また、住民登録に通称を登録している人は、通称の印鑑でも印鑑登録が可能です。代理人が申請する場合には代理人選任届が必要になり、申請したその日に登録はできません。照会文書(回答書)を送付しますので、回答書と登録する印鑑、印鑑登録する人の本人確認ができるものを最初に申請した窓口にお持ちください。登録すると印鑑登録証が交付されます。印鑑登録証を紛失した場合には、亡失届を提出するとともに改めて印鑑の登録が必要です。

### ■인감의 등록

인감등록을 할 수 있는 외국 국적자는 15 세 이상이면서 주민등록을 한 사람입니다. 등록은 원칙적으로 본인이 해야 하며, 등록할 도장과 재류카드 또는 특별영주자 증명서, 마이넘버카드, 운전면허증 등을 지참하여 시민과 또는 각 지구 시민 센터 · 출장소 · 사무소에서 신청을 할 수 있습니다. 등록할 수 있는 도장은 1 인 1 개에 한합니다. 단, 인감 도장의 크기나 재질, 각인되어 있는 문자에 따라 등록을 할 수 없는 도장도 있습니다. 또한 주민등록에 통칭을 등록한 분은 통칭으로 된 도장도 인감 등록을 할 수 있습니다. 대리인이 신청하는 경우에는 대리인 선임 신고가 필요하며, 신청한 당일에 등록을 할 수는 없습니다. 조회문서(회답서)를 송부해 드리므로, 회답서와 등록할 인감 도장, 인감등록을 하는 분의 본인 확인을 할 수 있는 자료를 처음에 신청한

## ■印鑑登録証明書

市民課または各地区市民センター・出張所・事務所で印鑑登録証を提示し、印鑑登録証明書交付申請書を記載して申請します。実印や委任状は必要ありません。代理の人でも印鑑登録証を持参すれば申請できます。窓口に来る人は本人確認できるものを併せてお持ちください。

問：印鑑登録については

市民課住民グループ ☎028(632)2271

印鑑登録証明書については

市民課証明グループ ☎028(632)2265

## ■인감 등록 증명서

시민과 또는 각 지구 시민 센터·출장소·사무소에서 인감 등록증을 제시하고, 인감등록증명서 발급 신청서를 작성하여 신청합니다. 실인이나 위임장 등은 필요 없습니다. 대리인도 인감 등록증을 지참하시면 신청을 하실 수 있습니다. 창구에 오시는 분은 본인임을 확인할 수 있는 것을 함께 가지고 오십시오.

문의: 인감 등록에 대하여

시민과 주민 그룹 ☎028-632-2271

인감 등록 증명서에 대하여

시민과 증명 그룹 ☎028-632-2265

# マイナンバー制度(社会保障・税番号制度)



2016年1月から、社会保障、税、災害対策の分野でマイナンバーの利用が始まりました。

## (1) マイナンバーとは

- ▽住民票を有する全ての人、一人ひとりに指定される番号のことで。
- ▽番号は12桁の数字で、住所などが変わっても、マイナンバーは変わりません。
- ▽マイナンバーは一生使うものです。
- ▽健康保険や税金などの手続きで使用します。
- ▽不審な電話などに注意し、むやみにマイナンバーを提示しないでください。

### ■마이넘버 제도(사회보장·세금 번호제도)

2016년 1월부터 사회보장, 세금, 재해 대책 분야에서 마이넘버 이용이 시작되었습니다.

#### (1) 마이 넘버란?

- ▽주민표를 가진 모든 사람 각자에게 지정되는 번호입니다.
- ▽번호는 12자리의 숫자로서 주소 등이 바뀌어도 마이넘버는 바뀌지 않습니다.

## (2) 個人番号通知書とは

- ▽マイナンバーをお知らせするための書類で、日本に住んでいる皆さんに届きます。
- ▽住民票の住所に本人に届く書類で、名前やマイナンバーが書いてあります。
- ▽自分のマイナンバーを確認する大切な書類です。間違っ捨てないでください。

#### (2) 개인번호 통지서란?

- ▽마이 넘버를 알리기 위한 서류로서 일본에 거주하는 모든 분께 보내드립니다.
- ▽주민표 상의 주소에, 본인앞으로 배달되는 서류로서, 이름과 마이 넘버가 적혀 있습니다.
- ▽자신의 마이 넘버를 확인할 수 있는 중요한 서류입니다. 실수로 버리지 않도록 하십시오.

### (3) マイナンバーカード(個人番号カード)とは

▽希望する人がもらえるICチップが付いたカードで、申請するともらえます。申請してからもらえるまでには1~2か月かかります。

▽マイナンバーと身元を1枚で証明できるカードです。在留カードや特別永住者証明書と同じように身元の確認に使うことができます。

▽申請は、通知カードに付いている申請書または、個人番号通知書と一緒に送られてくる申請書で行います。また、パソコンやスマートフォンなどでも申請できます。申請書をなくしたり、または、個人番号通知書と一緒に送られてくる申請書在留期間を更新したときは、市民課または各地区市民センター・出張所で申請できます。

▽市役所から交付通知書(はがき)が届いたら、本人が通知カードや在留カードなどを持って、はがきに書いてある場所で受け取ります。

▽1回目のカードの申請には料金はかかりません。カードの有効期限が過ぎた後やカードをなくした後、また申請するときは料金がかかります。

▽マイナンバーカードの有効期限は、18歳と18歳より上の人は10回目の誕生日まで、18歳より下の人は5回目の誕生日までです。ただし、在留期間などにより違うことがありますので、ご注意ください。

▽マイナンバーカードを申請しても、在留カードや特別永住者証明書などは必要です。

### (3)マイナンバーカード(개인 번호 카드)란?

▽희망하는 분이 받을 수 있는 IC 칩이 내장된 카드로서, 신청하면 받을 수 있습니다. 신청 후 받을 때까지 1~2개월 소요가 됩니다.

▽마이 넘버와 신원을 한장으로 증명할 수 있는 카드입니다. 재류카드나 특별 영주자 증명서와 마찬가지로 신원 확인용으로 사용할 수 있습니다.

▽신청은 통지 카드에 붙어있는 신청서, 또는 개인번호 통지서와 함께 배달되는 신청서로 할 수 있습니다. 또 컴퓨터나 스마트폰으로도 신청을 할 수 있습니다. 신청서를 분실하거나 개인번호 통지서와 함께 배달되는 신청서 재류기간을 갱신했다면 시민과 또는 각 지역 시민센터·출장소에서 신청할 수 있습니다.

▽시청에서 보낸 교부 통지서(엽서)가 배달됐으면, 본인이 통지카드나 재류카드 등을 가지고 엽서에 적혀있는 장소에서 수령합니다.

▽처음으로 카드를 신청할 때는 요금이 들지 않습니다. 카드의 유효기한이 지난 후나 카드 분실 후에 다시 신청할 때는 요금이 필요합니다.

▽마이넘버 카드의 유효기한은 18세이고 18세 이상인 경우는 10번째 생일까지, 18세 이하인 경우는 5번째 생일까지. 단, 재류기간 등에 따라 다를 수 있으므로 주의하시기 바랍니다.

▽마이넘버 카드를 신청해도 재류카드나 특별 영주자 증명서 등은 필요합니다.

**(4) 마이ナンバーに関するお問い合わせ ☎(0120)0178-26**

▽マイナンバー制度、マイナポータルに関すること

※英語・中国語・韓国語・スペイン語・ポルトガル語・ベトナム語・タイ語・インドネシア語・タガログ語・ネパール語対応のフリーダイヤル

※平日午前9時30分～午後8時。土曜日・日曜日、祝・休日は午前9時30分～午後5時30分（年末年始を除く）。

▽個人番号通知書、マイナンバーカードの紛失・盗難などによる一時利用停止については、☎(0120)0178-27。

※英語・中国語・韓国語・スペイン語・ポルトガル語(24時間対応)

※タイ語・ネパール語・インドネシア語(午前9時～午後6時)

※ベトナム語・タガログ語(午前10時～午後7時)

▽日本語のフリーダイヤルは、☎(0120)95-0178

▽マイナンバーに関する情報はホームページをご覧ください。外国語での情報提供も行っています。

※ デジタル庁 HP <https://www.digital.go.jp/policies/mynumber/>

※ 総務省HP [https://www.soumu.go.jp/kojinbango\\_card/](https://www.soumu.go.jp/kojinbango_card/)

※ J-LISHP <https://www.kojinbango-card.go.jp>



▲総務省 HP

**(4)마이넘버에 관한 문의 ☎0120-0178-26**

▽마이넘버 제도, 마이너 포털에 관한 것

※영어・중국어・한국어・스페인어・포르투갈어・베트남어・태국어・인도네시아어・타갈로그어・

네팔어로 응대 가능한 무료 전화

※평일 오전 9시 30분~오후 8시. 토요일, 일요일, 공휴일은 오전 9시 30분~오후 5시 30분(연말연시 제외)

※개인번호 통지서, 마이넘버 카드의 분실, 도난으로 인한 일시적인 이용정지에 관하여

☎0120-0178-27

※영어, 중국어, 한국어, 스페인어, 포르투갈어 (24시간 대응)



▲총무성 HP



## ■マイナンバーカードによる証明書のコンビニ交付サービス

「利用者証明用電子証明書」が搭載された「マイナンバーカード（個人番号カード）」があると、住民票の写しや印鑑登録証明書などの各種証明書が、全国のコンビニエンスストアなどに設置してある「キオスク端末（マルチコピー機）」で取れます。

▽利用時間 午前6時30分～午後11時。ただし、機械のメンテナンスによっては、取れない場合もあります。

問：市民課 ☎028(632)2267

## ■마이넘버 카드로 편의점에서 증명서 발급

「이용자 증명용 전자 증명서」가 탑재된 「마이넘버 카드(개인 번호 카드)」가 있으면 주민표 사본이나 인감 증명서등의 각종 증명서를 전국의 편의점 등에 설치된 「키오스크 단말(멀티

## 国民年金



国民年金は、日本国内に住所がある20歳以上60歳未満のすべての人が加入する国の制度で、外国籍の人も対象になります。(ただし厚生年金が適用されている事業所で働いている人は、職場の年金制度に加入することになります。) 給付の種類は、65歳から支給される老齢基礎年金、病気やけがで障がい者となったときに支給される障害基礎年金、加入者が死亡した際に遺族(子のある配偶者、または子)に支給される遺族基礎年金があります。

### 国民연금

국민연금은 일본 국내에 주소가 있는 20 세 이상, 60 세 미만인 모든 사람이 가입하는 국가의 제도로서, 외국 국적인 사람도 그 대상이 됩니다. (단, 후생연금이 적용되는 사업소에서 일하는 사람은 직장의 연금제도에 가입하도록 되어 있습니다) 급부의 종류는 65 세부터 지급되는 노령 기초연금, 질병이나 부상으로 장애인이 됐을 때 지급되는 장애 기초연금, 가입자가 사망시 유족(자녀가 있는 배우자 또는 자녀)에게 지급되는 유족 기초연금이 있습니다.

### ■納付

国民年金の保険料は、納付書で金融機関やコンビニエンスストアで納める方法、電子納付、クレジット納付・口座からの引き落としがあります。

問： 宇都宮西年金事務所 ☎028(622)4281

宇都宮東年金事務所 ☎028(683)3211

### ■납부

국민연금 보험료는 납부서를 가지고 금융기관이나 편의점에서 납부하는 방법, 전자 납부, 신용카드 납부, 계좌 자동이체가 있습니다.

문의: 우쓰노미야 니시 연금사무소 ☎028-622-4281

우쓰노미야 히가시 연금사무소 ☎028-683-3211

### ■脱退一時金制度

年金を受ける資格を満たさずに帰国する外国人には、脱退一時金の制度があります。保険料の納付が6カ月以上あることなどの条件があり、帰国後2年以内に請求することが必要です。

問： 宇都宮西年金事務所 ☎028(622)4281

宇都宮東年金事務所 ☎028(683)3211

### ■탈퇴 일시금 제도

연금을 받을 자격을 채우지 못하고 귀국하는 외국인에게는 탈퇴 일시금 제도가 있습니다. 보험료의 납부기간이 6개월 이상일 것 등의 조건이 있으며, 귀국후 2년 이내에 청구해야 합니다.

문의: 우쓰노미야 니시 연금 사무소 ☎028-622-4281

우쓰노미야 히가시 연금 사무소 ☎028-683-3211

## 国民健康保険



日本では、誰もが何らかの公的医療保険に加入する制度がとられています。住民登録をしていて在留期間が3カ月を超えて日本に滞在するすべての外国人は、次の場合を除き、国民健康保険に加入する義務があります。

### 국민건강보험

일본에서는 누구든지, 어떤 하나의 공적 의료보험에 가입하는 제도를 시행하고 있습니다. 주민등록이 되어 있고, 3 개월이상 일본에 체류하는 모든 외국인은 다음의 경우를 제외하고 의무적으로 국민건강보험에 가입해야 합니다.

### ■国民健康保険に加入しない人

- すでにほかの公的医療保険(職場の健康保険など)に加入している人とその扶養家族
- 生活保護を受けている人
- 在留資格のない人および在留期限を過ぎている人
- 在留資格が「外交」「短期滞在」の人
- 在留資格が「特定活動」の人のうち、医療目的や観光保養目的で滞在する人
- 在留期間が3カ月以内の人(ただし就学や研修などで3カ月を超えて日本に滞在すると認められている人は加入できます。その場合は、滞在期間を確認できる証明書が必要です。)

### ■국민건강보험에 가입하지 않아도 되는 사람

- 이미 다른 공적 의료보험(직장의 건강보험 등)에 가입하고 있는 사람 및 그 부양가족
- 생활보호를 받고 있는 사람
- 재류자격이 없는 사람 및 재류기간을 초과한 사람
- 재류자격이 「외교」「단기체재」인 사람
- 재류자격이 「특정활동」인 사람 중에서, 의료목적이나 관광 보양 목적으로 체재하는 사람
- 재류기간이 3 개월 이내인 사람 (단, 취학이나 연수등으로 3 개월을 초과하여 일본에 체재한다고 인정받은 사람은 가입할 수 있습니다. 그 경우는 체재기간을 확인할 수 있는 증명서가 필요합니다)

### ■国民健康保険の加入と脱退

次に該当する場合は、14日以内に保険年金課または各地区市民センター・出張所で手続きをしてください。なお、保険の資格は、届け出をした日からではなく、保険に加入すべき日から取得することになります。

### ■국민건강보험 가입 및 탈퇴

다음에 해당하는 경우, 14 일 이내에 보험연금과 또는 각 지구 시민센터 · 출장소에서 수속을 해주십시오. 또, 보험의 자격은 신청한 날이 아닌 보험에 가입했어야 하는 날부터 취득하게 됩니다.

### 国民健康保険に加入するとき

- 宇都宮市に住民登録をしたとき。
- 職場の健康保険（被用者保険）をやめたとき。
- 生活保護を受けなくなったとき。
- 子どもが生まれたとき。
- 新たに3カ月を超える在留資格が許可されたとき。

#### 国民健康保険の 가입 시기

- 우쓰노미야시에 주민등록을 했을 때
- 직장의 건강보험(피용자 보험)이 해지됐을 때
- 생활보호를 받을 수 없게 되었을 때
- 아기가 태어났을 때
- 새로 3개월이상 재류자격을 허가받았을 때

### 国民健康保険をやめるとき

- 宇都宮市から市外または海外へ転出するとき。
- 職場の健康保険（被用者保険）に加入したとき。
- 生活保護を受けたとき。
- 死亡したとき。

#### 国民健康保険을 해지할 때

- 우쓰노미야시에서 시외, 또는 해외로 전출할 때
- 직장의 건강보험(피용자 보험)에 가입했을 때
- 생활보호를 받게 되었을 때
- 사망했을 때

### ■その他の届け出

- 世帯員や住所に変更があったとき。
- 被保険者証の紛失などで再発行するとき。
- 在留期間を更新したとき。

お問い合わせ：保険年金課 ☎028(632)2320

#### ■기타 신고

- 세대원이나 주소가 변경 되었을 때
- 피보험자증의 분실 등으로 재발행 할 때
- 재류기간을 갱신했을 때

## ■国民健康保険税

国民健康保険税は、世帯単位で計算され、世帯主の人が納税義務者になります。  
保険税の計算の方法：国民健康保険税は所得金額や世帯員の人数などを基礎にして計算されます。

▽40歳未満の人：医療保険分+後期高齢者支援金分のみが課税されます。

▽40歳から65歳未満の人：医療保険分+後期高齢者支援金分+介護保険分が合算され、国民健康保険税として課税されます。

▽65歳以上の人：医療保険分+後期高齢者支援金分のみが国民健康保険税として課税され、介護保険料は、別途、高齢福祉課から通知します。

問：保険年金課 ☎028(632)2320

## ■국민 건강 보험세

국민 건강 보험세는, 세대 단위로 계산되며 세대주가 납세 의무자가 됩니다.

보험세 계산 방법: 국민 건강 보험세는 소득금액이나 세대원의 인원수 등을 기초로 계산됩니다.

▽40 세 미만인 사람: 의료보험분+후기 고령자 지원금분에만 과세됩니다.

▽40 세에서 65 세 미만인 사람: 의료보험분+후기 고령자 지원금분+개호보험분이 합산되어 국민 건강 보험 세로 과세됩니다.

▽65 세 이상인 사람: 의료보험분+후기 고령자 지원금분만 국민 건강 보험 세로 청구되며 개호 보험료는 별도 고령복지과에서 통지합니다.

문의: 보험연금과 ☎028-632-2320

## ■保険税の納め方

保険税は、納付書で納める方法と口座振替と年金から納める方法の3通りがあります。

・納付書で納める場合は、市指定の金融機関か市役所、各地区市民センター・出張所、コンビニエンスストア(納期限内に限る)の窓口でお支払いください。

・口座振替の場合、通帳と通帳印、保険証(または納付書)をお持ちのうえ口座のある金融機関、郵便局へお申し込みください。

・市役所保険年金課の窓口では、金融機関のキャッシュカードのみで口座振替の申し込みができます。

問：保険年金課 ☎028(632)2309

## ■보험세 납부방법

보험세는 납부서로 납부하는 방법과 계좌 자동이체 및 연금에서 납부하는 방법 등 3 가지가 있습니다.

・납부서로 납부하는 경우, 시에서 지정하는 금융기관이나 시청, 각 지구 시민센터・출장소, 편의점(납기가 지나지 않은 것)의 창구에서 납부해 주십시오.

・계좌 자동이체의 경우는 통장과 도장, 보험증(또는 납부서)을 가지고 거래하고 있는 금융기관, 우체국에서 신청해 주십시오.

・시청 보험 연금과 창구에서는 금융기관의 현금카드만으로 계좌 자동이체 신청을 할 수 있습니다.

## ■ 給付

病氣やけがで、国民健康保険を使って治療したとき、原則として医療費の30%が自己負担となり、残りを国民健康保険が負担します。ただし、年齢や所得により自己負担額が異なる場合があります。

## ■ 給付

질병이나 부상으로 국민건강보험을 이용하여 치료를 받으면, 원칙적으로 의료비의 30%가 자기 부담분이며, 나머지는 국민건강보험에서 부담합니다. 단, 연령과 소득에 따라 자기부담 비율이 달라지는 경우가 있습니다.

## ■ 高額療養費の支給

同一月内に医療機関に支払った自己負担額が一定の金額を超えたときに、申請により、その超えた額が後で高額療養費として支給されます。

## ■ 高액 요양비 지급

같은 달 안에 의료기관에 지불한 자기부담액이 일정 금액을 초과한 경우, 신청을 하면 그 초과된 금액이 추후 고액 요양비로써 지급됩니다.

## ■ 出産育児一時金・葬祭費

被保険者が出産したとき、出産育児一時金が支給されます。流産、死産でも妊娠4 カ月以上(85日以上)であれば世帯主に対し支給されます。また被保険者が死亡したとき、葬祭を行った人に葬祭費が支給されます。

問：保険年金課 ☎028(632)2318

## ■ 출산 육아 일시금・장제비

피보험자가 출산을 했을 경우, 출산육아 일시금이 지급됩니다. 유산, 사산일 경우라도 임신 4 개월이상(85 일 이상)이라면 세대주에게 지급됩니다. 또, 피보험자가 사망했을 경우, 장례를 치른 사람에게 장례비가 지급됩니다.

문의: 보험연금과 ☎028-632-2318

## ■ 交通事故にあったとき

加入者が交通事故などでけがをしたときは、必ず保険年金課に届けてください。加害者が治療費を負担するのが原則ですが、加害者の負担が当面期待できないとき、国民健康保険が一時的に治療費の一部を立て替え、あとで加害者に請求します。

問：保険年金課 ☎028(632)2316

## ■ 교통사고를 당했을 때

가입자가 교통사고 등으로 부상을 당했을 경우는, 반드시 보험 연금과에 신고해 주십시오. 가해자가 치료비를 부담하는 것이 원칙이지만, 가해자가 당분간 부담할 수 없는 경우, 국민건강보험에서 일시적으로 치료비의 일부를 대납하고 추후 가해자에게 청구합니다.

문의: 보험연금과 ☎028-632-2316